



Fragments

Cindy Castillo, orgue

Aurélie Franck, voix

Claude Ledoux : Notizen-Fragmente, Cahier I (2009)

- | | |
|---------------------------|-------|
| 1. Notizen-Fragmente I, 1 | 03'51 |
| 2. Notizen-Fragmente I, 2 | 04'52 |
| 3. Notizen-Fragmente I, 3 | 03'14 |
| 4. Notizen-Fragmente I, 4 | 04'05 |

Claude Ledoux : Notizen-Fragmente, Cahier II (2013)

- | | |
|----------------------------|-------|
| 5. Notizen-Fragmente II, 1 | 01'29 |
| 6. Notizen-Fragmente II, 2 | 05'44 |
| 7. Notizen-Fragmente II, 3 | 10'04 |
| 8. Notizen-Fragmente II, 4 | 01'18 |
| 9. Notizen-Fragmente II, 5 | 04'58 |

Jean-Pierre Deleuze : Voici l'absence, Cinq déplorations en antiphonie (2011)

- | | |
|---|-------|
| 10. Sumadera ya, Baschô | 03'11 |
| 11. À un aspirant tué, Henry de Montherlant | 06'35 |
| 12. Natsugusa ya, Bashô | 02'14 |
| 13. Lethamorphos XXI, Jacques Crickillon | 15'31 |
| 14. Rusu no ma ni, Baschô | 02'22 |

Ce disque est le résultat d'une promesse faite par deux jeunes musiciennes au sein d'une aventure artistique unique et passionnante.

Une aventure qui débute en avril 2009, lorsque dans une salle de concert japonaise, le *Sapporo Concert Hall*, l'organiste Cindy Castillo qui y est alors en résidence invite sa partenaire de prédilection, Aurélie Franck pour créer le premier cahier des *Notizen-Fragmente* de Claude Ledoux, une oeuvre spécialement composée pour elles sur des textes de jeunesse de Rainer Maria Rilke: *Notes sur la mélodie des choses*. Lors de ce concert, l'alchimie orgue & voix dont on connaît les vertus enchanteresses, se trouve tout à coup magnifiée par l'écriture sensuelle de cette « oeuvre sur mesure » qui épouse si bien la personnalité artistique de ce duo ; l'émotion est vive... A l'issue de ce concert, les artistes se promettent de poursuivre cette aventure privilégiée: l'interprétation d'oeuvres suscitées par elles et composées pour elles.

C'est ainsi qu'en mars 2012, elles entraînent le compositeur Jean-Pierre Deleuze dans l'écriture d'un nouveau cycle pour orgue & voix, dans le cadre d'un concert *Anges (& Démons)* que leur offre le festival *Ars Musica*. Ce sera *Voici l'absence - Cinq déplorations en antiphonie*, une oeuvre qui, à travers des textes de Baschô, Jacques Crickillon et Henry de Montherlant, propose une musique poétique d'une grande humanité. L'alchimie opère à nouveau, l'émotion est au rendez-vous. Promesse est alors faite de voyager encore plus loin dans cette aventure, grâce à l'enregistrement d'un disque qui présenterait ces deux oeuvres déjà composées pour ce duo qui mène avec sensibilité cette réunion de la voix humaine et du souffle de l'orgue dans des pièces d'aujourd'hui.

Voici donc le résultat de cette promesse, voici ce disque qui réunit les *Notizen-Fragmente* de Claude Ledoux complétés pour l'occasion de leur deuxième cahier, et *Voici l'absence - Cinq Déplorations en antiphonie* de Jean-Pierre Deleuze. Un disque qui a été porté par de nombreux esprits artistiques allant des poètes des textes choisis à Jean Guillou, concepteur de l'orgue Kleuker du Chant d'oiseau. En passant par les personnages qui ont entouré ce projet, Isabelle Françaix et ses photographies pleines d'âme; Jacques De Decker et sa magnifique traduction anglaise du poème *Lethamorphos XXI*; Claude Ledoux et Jean-Pierre Deleuze, et leur amitié créatrice; Jarek Frankowski et son bel ouvrage de prise de son; Mathias Lecomte et sa bienveillante assistance; Bruno Procopio et sa foi dans les projets utopiques; les fondations de Lacour et de la Vocation, et leur soutien indéfectible aux jeunes artistes; et bien d'autres encore.

C'est grâce à tout ceci que nous pouvons aujourd'hui vous offrir ce rêve sonore, ce disque qui, nous l'espérons, sera l'étape qui permette à cette aventure de se poursuivre encore plus loin...

Cindy Castillo

Fougueuse et inspirante, Cindy Castillo s'impose sur la scène internationale des jeunes organistes à travers ses concerts et projets. Elle conçoit ses programmes autour de thématiques originales et transporte son public avec ses interprétations engagées. Au-delà de ses concerts dits « classiques », en soliste ou chambriste, Cindy Castillo explore également les dialogues possibles entre l'orgue et d'autres langages artistiques, tels que la danse, le cirque, la vidéo ou la musique électronique. Lauréate des Conservatoires de Bruxelles, Namur, Strasbourg et Paris, lauréate des fondations Rotary, de la Vocation, Wernaers et de Lacour, elle a été désignée « artiste en résidence » en 2008-2009 au Sapporo Concert Hall au Japon. Au-delà de son activité de concertiste, Cindy Castillo est programmatrice et présentatrice de Musiq 3, la radio classique francophone belge.

www.cindycastillo.eu



Aurélie Franck

Diplômée en chant du Conservatoire Royal de Bruxelles et de l'INSAS en mise en scène de théâtre, Aurélie Franck a également obtenu plusieurs prix et récompenses (Viñas, Festival de Rheinsberg, Fondation Yamaha, Fondation belge de la Vocation...) et est invitée par des salles de concert prestigieuses comme le Palais des Beaux-Arts de Bruxelles, l'Opéra-Comique et l'Auditorium du Louvre à Paris, l'Opéra Royal de Versailles et des festivals d'exception comme celui de Wallonie, de Chamonix, d'Innsbruck ou encore des Musicales de Normandie. Musicienne contemporaine active, elle a eu entre autres l'opportunité de créer la *Passio secundum Lucam* de Claude Ledoux à la Cathédrale de Bruxelles et le rôle de mezzo-soprano solo dans l'opéra *Paulus* de Thomas Jennefelt (coproduction avec le Deutsches Theater de Berlin). Mezzo-soprano solo de *Kopernikus* (Claude Vivier) dans une coproduction entre De Nederlandse Opera, Enoa & Vocaallab, elle a également chanté avec Asko/Schoenberg Ensemble au Concertgebouw d'Amsterdam.

www.aureliefranck.com



Claude Ledoux

L'œuvre de Claude Ledoux s'inscrit dans l'idée de "traverses musicales", tentant ainsi d'imprimer depuis de nombreuses années la marque de notre monde éclaté au sein de sa musique. Dès lors, son œuvre s'inscrit au confluent de résonances multiples, des musiques contemporaines de tradition écrite - étudiées auprès des Rzewski, Ligeti et Xenakis, ou découvertes lors de sa fréquentation assidue des compositeurs spectraux - aux musiques populaires et des musiques des traditions non-européennes, jusqu'aux productions sonores issues de nouvelles technologies - échos des recherches effectuées aux studios de Liège et ceux de l'Ircam. Ainsi ses pièces récentes manifestent-elles ce désir de traverses non seulement géographiques, mais aussi trans-historiques, inscrites sur la ligne verticale qui relie la spiritualité à notre matérialité la plus palpable.

Auteur de nombreux articles sur la création musicale, professeur d'Analyse au Conservatoire de Paris (CNSMDP) et de Composition au Conservatoire Royal de Mons (Belgique), il a aussi enseigné ces matières lors de séminaires donnés aux Universités de Campinas et de São-Paulo (Brésil) ainsi qu'au Conservatoire de Shanghai. Depuis, 2005, Claude LEDOUX est membre de l'Académie Royale de Belgique.

<http://users.skynet.be/ledouxcl>



Jean-Pierre Deleuze

Jean-Pierre Deleuze a poursuivi ses études musicales au Conservatoire royal de Bruxelles. Ses principaux professeurs furent Jean-Marie Simonis (harmonie), Jacques Leduc (fugue) et Marcel Quinet (composition). Sa participation à un stage d'analyse musicale avec Olivier Messiaen au Centre Acanthes a marqué son orientation esthétique. En janvier 2007, il fut élu membre de l'Académie Royale de Belgique.

Son langage musical a été initialement influencé par les œuvres ultimes d'Alexandre Scriabine. Ceci l'a conduit à l'écriture d'une musique « harmoniquement colorée » incluant, parmi d'autres techniques, l'utilisation de sons non tempérés. Évoluant vers un imaginaire contemplatif, l'influence de l'esthétique spectrale et celle de conceptions orientales est de plus en plus marquée dans ses œuvres. Depuis 1989, il est professeur d'écritures au Conservatoire Royal de Mons (Belgique).

http://www.compositeurs.be/fr/compositeurs/jean-pierre_deleuze/39/



Jarek Frankowski

Après son éducation musicale et quatre ans d'études d'architecture en Pologne, Jarek Frankowski quitte son pays en 1981 et poursuit ses études de musique au Conservatoire Royal de Bruxelles où il obtient en guitare le diplôme supérieur de musique de chambre avec la plus grande distinction. Entre-temps, il s'oriente de plus en plus vers la fusion entre la musique, l'architecture et l'électronique, et commence à offrir son meilleur soutien possible, artistique et technique, dans les domaines d'enregistrement, mixage, et sonorisation de projets acoustiques et électroacoustiques. Très appliqué dans l'univers de la musique contemporaine, Jarek collabore constamment avec l'ensemble Musiques Nouvelles, European Contemporary Orchestra, l'ensemble Ictus, l'ensemble Lucilin, et de nombreux solistes...

Plusieurs de ses projets sont honorés par des prix, comme "Diapason d'Or" pour l'album de Fausto Romitelli, "Grand Prix de l'Académie du Disque Lyrique" pour le "Wagner Dream" CD, et "Coup de Cœur Académie Charles Cros" pour le cd "Pop up" de François Sarhan...



This recording is the result of a promise made by two young musicians in the midst of a unique and enthralling artistic adventure.

The adventure began in April 2009, when then-resident organist Cindy Castillo invited her favourite chamber music partner, Aurélie Franck, to Japan's Sapporo Concert Hall. The concert included the premiere of the first book of Claude Ledoux's *Notizen-Fragmente* (Fragmentary Notes), a work specially written for the two of them on youthful texts by Rainer Maria Rilke: *Notes on the Melody of Things*.

During the concert, the spell-binding alchemy of voice and organ was suddenly magnified by the sensual writing of this bespoke work, so well-suited to the duo's artistic personality. Emotions soared...

At the end of the concert, the artists promised each other that they would continue down this privileged path of performing works inspired by and composed for them.

And so in March 2012 they persuaded composer Jean-Pierre Deleuze to write a new song-cycle for organ and voice, for inclusion in a concert centred on *Angels (and Demons)* at the *Ars Musica* festival. The result was *Voici l'absence – Cinq déplorations en antiphonie* (Here is Absence – Five Antiphonal Depositions), a work of deeply poetic, humane music on texts of Baschô, Jacques Crickillon and Henry de Montherlant. Once again the alchemy was present, as was the emotional response.

The two artists, who so sensitively blend the breaths of human voice and organ in contemporary works, then made a promise to take their adventure a step further: by recording the two works written for them.

Here, then, is the fruit of that promise, a disc which couples Claude Ledoux's *Notizen-Fragmente*, expanded to include a second book, and Jean-Pierre Deleuze's *Voici l'absence – Cinq déplorations en antiphonie*.

The recording is a combination of many artistic spirits, from the poets whose texts were chosen to Jean Guillou, the originator of the *Kleuer du Chant d'oiseau* organ. Not to mention numerous others who have played a part in this project: Isabelle Françaix and her soulful photography, Jacques De Decker and his magnificent English translation of *Lethamorphos XXI*, Claude Ledoux and Jean-Pierre Deleuze and their creative friendship, Jarek Frankowski and his stunning balance engineering, Mathias Lecomte and his generous assistance, Bruno Procópio and his faith in utopian projects, the Lacour and Vocation foundations and their steadfast support for young artists, and many others.

It is thanks to all this that we can share this aural dream with you, this record that, we hope, will be but one more step in our continuing adventure...

Cindy Castillo

High-spirited and inspiring, Cindy Castillo has been raising her visibility on the international scene of young organists through her concerts on four continents. She conceives her programs along original thematic lines and transports her audience into another world due to the passionate commitment of her interpretations. Beyond her “classical” concerts, both as a soloist and as part of chamber music, Cindy Castillo equally explores possible dialogues at the cutting edge between the organ and other artistic languages, prominently among them dance, video and electronic music. After graduating from the conservatories of Brussels, Namur, Strasbourg and Paris, she became a laureate of foundations such as Rotary, Vocatio, Wernaers and de Lacour, as well as being invited as artist in residence at Sapporo Concert Hall in 2008-2009. In addition to her activities as a performer, Cindy Castillo is also a producer and host at Musiq 3, the Francophone classical radio station in Belgium.

www.cindycastillo.eu

Aurélie Franck

Aurélie Franck graduated from the Royal Conservatory of Brussels (singing), from the INSAS (theater staging) and received many prizes (Viñas, Rheinsberg Festival, Yamaha, Belgian Foundation 'Vocatio'). She performed as a soloist at prestigious venues such as the Palais des Beaux Arts (Bozar) in Brussels, Royal Opera of Versailles, Opéra-Comique & Auditorium du Louvre in Paris & festivals like the Festival de Wallonie, Chamonix, Les Musicales de Normandie, Innsbrucker Festwochen der Alten Musik... As a contemporary musician, she had among others the opportunity to create the *Passio secundum Lucam* of Claude Ledoux in the Cathedral of Brussels & the mezzo soprano part in the opera *Paulus* by Thomas Jennefelt (co-production with the Deutsches Theater of Berlin) She was the solo mezzo soprano in *Kopernikus* (Claude Vivier) in a co-production between De Nederlandse Opera, Enoa & Vocaallab and sang together with the Asko/Schoenberg Ensemble in Het Concertgebouw Amsterdam.

www.aureliefranck.com

Claude Ledoux

The oeuvre of Claude Ledoux aligns with the idea of "crosscutting musical roads", trying for a long time already to inject the marks of our splintered world into the core of his music. The locus of his oeuvre is situated at the confluence of multiple resonances, of contemporary musical modes in the written tradition, studied with the likes of Rzewski, Ligeti and Xenakis, or discoveries made while intensively frequenting spectral composers, ranging to popular music and non-European music, and even to sound productions enabled by new technologies, echoes of the research done at the studios of Liège and of IRCAM. Thus his recent pieces reveal a desire to cut across not only in the geographical sense, but also trans-historically, inscribed on the vertical line that connects our spirituality to our most palpable materiality. Having published many articles on musical creation, he is a professor of Musical Analysis at the Paris Conservatory (CNSMDP) and of Composition at the Royal Conservatory of Mons (Belgium). He has also taught these subjects as a guest professor at the universities of Campinas and São Paulo (Brazil) as well as at the Conservatory of Shanghai. Since 2005 Claude Ledoux has been a member of the Académie Royale de Belgique.

<http://users.skynet.be/ledouxcl>

Jean-Pierre Deleuze

Jean-Pierre Deleuze studied at the Royal Conservatory of Brussels where his principal teachers were Jean-Marie Simonis (harmony), Jacques Leduc (fugue) and Marcel Quinet (composition). A class in musical analysis given by Olivier Messiaen at the Centre Acanthes had a significant impact on his aesthetic orientation. In January 2007 he was elected a member of the Académie Royale de Belgique.

Initially, Deleuze's musical language was influenced by the late works of Alexander Scriabin. This led him to search for a "harmonically coloured" musical language using, among others techniques, non-tempered sounds. Evolving towards a very personal imagination, the influence of the spectral aesthetic and oriental concepts has become increasingly prominent. Since 1989 he has been Professor of Theory at the Royal Conservatory of Mons, Belgium.

http://www.compositeurs.be/fr/compositeurs/jean-pierre_deleuze/39/

Jarek Frankowski

After his musical education and four years of studying architecture in Poland, Jarek Frankowski left his country in 1981 and continued his musical studies at the Royal Conservatory of Brussels where he obtained the Higher Diploma of chamber music with the greatest distinction. He performs regularly as a guitarist and especially chamber musician. Meanwhile, he is moving more and more towards the fusion between music, architecture and electronics, and starts to give his best artistic and technical support in the fields of recording, mixing, and merging the acoustic and electroacoustic projects. He passes on his knowledge to students of INSAS (National Institute of the Performing Art).

Very assiduous in the world of contemporary music, Jarek works collaboratively with the Musiques Nouvelles ensemble, European Contemporary Orchestra, Ictus ensemble, Lucilin ensemble, and many soloists ... Several projects were honoured with prizes like “Diapason d’Or” for the album of Fausto Romitelli, the “Grand Prix de l’Académie du Disque Lyrique” for the “Wagner Dream CD”, or “Coup de Coeur Académie Charles Cros” for the CD “Pop up” of François Sarhan...

Claude Ledoux : Notizen-Fragmente

Rainer Maria Rilke

Translated by Damion Searls, in *The Inner Sky: Poems, Notes, Dreams* by Rainer Maria Rilke

Notizen zur Melodie der Dinge (1898)

1.

I. Ganz am Anfang sind wir, siehst du.
Wie vor Allem. Mit
Tausend und einem Traum hinter uns
und ohne Tat.

2.

II. Ich kann mir kein seligeres Wissen
denken, als . . .
*(Man begreift das. Um die Menschen zu
erkennen mußte man sie isolieren)*
. . . als dieses Eine: daß man ein Beginnet
werden muß.
Einer der das erste Wort . . . *(aber nach einer
langen Erfahrung ist es billig. . .)*
. . . schreibt hinter einen
jahrhundertelangen Gedankenstrich.
*(. . . die Einzel Betrachtungen wieder in ein
Verhältnis zu setzen, und mit gereiftem Blick
ihre breiteren Gebärden zu begleiten)*
Ich . . .

Notes sur la Mélodie des Choses

I. Nous sommes au tout début, vois-tu.
Comme avant toute chose. Avec
Mille et un rêves derrière nous et
sans acte.

II. Je ne peux penser plus heureux savoir
que . . .
*(Cela se comprend. Pour distinguer les
Hommes, il a fallu les isoler)*
. . . que cet unique-ci : qu'il faut devenir un
initiateur.
Un qui écrit le premier mot . . . *(mais après
une longue expérience il est juste. . .)*
. . . derrière un séculaire trait d'union.

*(. . . de remettre en rapport les contemplations
isolées, et d'accompagner d'un regard
parvenu à maturité leurs gestes plus amples)*
Je . . .

Notes on the Melody of Things

I. We are right at the start, do you see.
As though before everything. With
a thousand and one dreams behind us and
no act.

II. I can imagine no knowledge holier
than . . .
*(That makes sense. To know people we have
to isolate them)*
. . . than this: that you must become a
beginner.
Someone who writes the first word . . . *(but
after experiencing them for a long time it is
only right. . .)* . . . after a centuries-long dash.

*(. . . to put these isolated observations back into
a relationship with each other, and follow
their broader gestures with a more mature
gaze)*

I . . .

4.

XVI. (*Strich-*) Sei es das Singen einer Lampe
oder die
Stimme des Sturms,
sei es das Atmen des
Abends oder das Stöhnen des Meeres, das
dich umgibt – immer wacht hinter dir eine
breite Melodie, aus tausend Stimmen
gewoben,
in der nur da und dort dein Solo Raum
hat. Zu wissen, **wann du einzufallen hast**,
das ist das Geheimnis deiner Einsamkeit: [...] aus den hohen Worten sich fallen lassen in
die eine gemeinsame Melodie.

XVI. (*Trait d'union-*) Que ce soit le chant
d'une lampe ou bien la
voix de la tempête, que ce soit le souffle du
soir ou le gémissement de la mer, qui
t'environne - toujours veille derrière toi une
ample mélodie, tissée de milles voix,
dans laquelle ton solo n'a sa place que de
temps à autre. Savoir **à quel moment c'est
à toi d'attaquer**,
voilà le secret de ta solitude : [...] de la hauteur des mots se laisser choir dans
la mélodie une et commune.

XVI. (*Dash-*) Whether it be the singing of a
lamp or the
voice of a storm, whether it be the breath
of an
evening or the groan of the ocean —
whatever
surrounds you, a broad melody always
wakes behind you,
woven out of a thousand voices,
where there is room for your own solo only
here and there.
To know **when you need to join in**:
that is the secret of your solitude: [...] let yourself fall away from high words into
a single common melody.

5. & 8.

XXXX. [...] Denn er würde hören, was Keiner
hört [...]

XXXX. [...] Il entendrait ce que nul n'entend
[...]

XXXX. [...] He would hear what no one
hears [...]

6.

VII. Und es giebt ja auch Augenblicke, da
sich
ein Mensch vor dir still und klar abhebt von
seiner Herrlichkeit. Das sind seltene Feste,
welche du niemals vergißt. Du liebst diesen
Menschen fortan. Das heißt du bist bemüht
die Umrisse seiner Persönlichkeit, wie du

VII. Et il y a bien aussi des instants où un
homme devant toi se détache, calme et clair
sur fond de sa splendeur. Ce sont des fêtes
rares, que tu n'oublies jamais. Cet homme,
désormais, tu l'aimes. C'est-à-dire, tu
t'appliques,
de tes mains tendres, à copier les

VII. There are, in fact, moments when
a person stands out from his grandeur
in clarity and silence before you.
These are rare festive pleasures
that you never forget. You love this
person from then on. In other words, you
work

sie in jener Stunde erkannt hast,
nachzuzeichnen mit deinen zärtlichen
Händen.

VIII. Die Kunst tut dasselbe. Sie ist ja die
weitere,
unbescheidenere Liebe. Sie ist die Liebe
Gottes.

9.

XX. Sonst, wenn nicht ein schwerer Schmerz
die Menschen gleich still macht, hört
der eine mehr, der andere weniger von
der mächtigen Melodie des Hintergrundes.
Viele hören sie gar nicht mehr. [...]

XXXX. Derjenige, welcher die ganze Melodie
vernähme,
wäre der Einsamste und Gemeinsamste
zugleich.
Denn er würde hören, was Keiner hört,
und doch nur weil er in seiner
Vollendung begreift, was die anderen
dunkel und lückenhaft erlauschen.

contours de sa personnalité telle que tu
l'as perçue à cette heure.

VIII. L'Art fait de même. Il est, oui, l'amour en
plus ample, en plus démesuré. Il est l'Amour
de Dieu.

XX. Sinon, s'il n'y a pas une profonde douleur
pour rendre les humains également
silencieux,
l'un entend plus, l'autre moins, de
la puissante mélodie de l'arrière-fond.
Beaucoup ne l'entendent plus du tout. [...]

XXXX. Qui percevrait toute la mélodie
serait tout à la fois le plus solitaire et le plus
lié à la Communauté.
Car il entendrait ce que nul n'entend,
et ce pour l'unique raison qu'il comprend en
son *achèvement* ce dont les autres,
tendant l'oreille ne saisissent que d'obscures
bribes.

to retrace with your own tender hands the
outlines
of the personality that you came to know
in this hour.

VIII. Art does the same thing. For art is a
farther reaching,
more immodest love. It is God's love.

XX. In other cases, when there is no difficult,
deep pain to
make people equally silent, one of them will
hear more of the
powerful melody of the background, the
other less. Many no
longer hear it at all. [...]

XXXX. The one who could perceive the whole
melody would be most solitary and most
in the community at once. He would hear
what no one hears, and only because he
understands, in his completion, what the
others overhear vaguely and full of gaps.

Jean-Pierre Deleuze : Voici l'absence. Cinq déplorations en Antiphonie

10.

Haïku, Baschô

Sumadera ya
fukanu fue kiku
koshitayami

Temple de Suma
J'entends la flûte qui s'est tue
Dans l'ombre des arbres

Temple of Suma
Hearing the unblown flute
In the deep shade of trees

Translated by David Landis Barnhill

11.

**À un aspirant tué, Henry de Montherlant (Chant funèbre pour les morts de Verdun ;
poème liminaire au livre de prose Mors et Vita, 1932)**

J'ai lavé ton front, tête vide,
Défait les cuirs sur tes reins étroits,
Défait le col sur ton sein aride.
Pauvre corps, qu'a-t-on fait de toi !

Tu priais que passât ce calice.
Je tairai tes yeux tournoyants.
Frère du choix plus fort que le sang.
Qu'avais-tu fait pour qu'on te punisse?

*To the memory of an officer cadet killed
in action. Dirge dedicated by Henry de
Montherlant to a comrade-in-arms in which
he implicitly expresses his pain and revolt.*

12.

Haïku, Baschô

Natsugusa ya
tsuwamonodomo ga
yume no ato

Ah! Herbes d'été -
Tout ce qui reste des rêves
De tant de guerriers

Summer grasses,
All that remains
Of soldiers' dreams

Translated by Lucien Stryk

13.

Lethamorphos XXI, Jacques Crickillon (extrait de Ténébrées, Ed. L'Arbre à Paroles, Amay, 1993)

Les rives de la forêt s'écartent.
Le fleuve de larmes s'immobilise.
Voici le corps et voici son absence.

Le ciel s'absente.
L'oiseau tombe.
Nulle vague ne reviendra.

Lumière de pierre.
Au fond du sommeil
Meurt un enfant.

Le chat cherche une place
Où mourir.
Et meurt en chemin.

Arbre pour attendre.
Pour ne plus attendre.
Lande aux arbres morts.

Les étés chantent en chœur.
L'hiver prie seul.
Enfant, égaré, sous l'astre.

Sur les bords, poissons morts.
Aucun triangle ne se répond.
La cloche tinte seule.

Une passerelle, enfin !
Qui s'y risquerait ?
Lequel de tes doutes ?

La pluie court sur les prés.
Personne n'est venu.
Seulement sur rendez-vous ?

Plier bagages et pages.
La neige explose.
Front fier fendu.

Asters bleus, marguerites jaunes :
Dernières découvertes.
Le bal des saisons s'éteint dans la boue.

The forest benches open up.
The stream of tears stands still.
Here is the body and here is its absence.

The sky takes leave.
The bird is falling.
No wave will return.

Light of stone.
In the deep of the sleep
Dies a child.

The cat is looking for a spot
Where to die.
And dies on its way.

A tree to wait.
To wait no more.
Moors with dead trees.

The summer sings choirs.
Winter prays alone.
Child, lost, under the star.

On the beaches, dead fishes.
No triangle answers the other.
The bell tolls alone.

A bridge, at last !
Who would venture on it ?
Which of your doubts ?

Rain runs on the meadows.
Nobody has come.
Only on appointment ?

Packing bags and folding pages.
The snow explodes.
Proud forehead broken.

Blue asters, yellow daisies :
Last discoveries.
The season's dance fades in the mud.

Appel dans la brume.
 Nul n'est venu.
 La montagne trame des délires.
 Vaste horizon de pierre.
 Ciel
 Levé comme un masque.
 Poussière de pierre, le fleuve
 Du regard immobile
 Sur cette absence de face.
 Et la sainte face parmi nous.
 Montagne submergée.
 Ce silence pleure sur la mer.
 Le jour descend.
 N'a pas cessé de descendre . . .
 Abandonnée, la maison du bois.
 Le jour descendait.
 Et le voici qui descend.
 Disparue, la demeure des forêts.
 Et le jour descend, descend . . .
 Un fleuve gronde.
 Entre mémoire et l'aujourd'hui.
 Et le jour est descendu, descendu . . .
 Nul ne veut signer ces pages.
 Au regard, nul rivage.

A call in the mist.
 No one has come.
 The mountain weaves madness.
 Wide horizon of stone.
 Sky
 Uncovered like a mask.
 Dust of stone, the river
 Of still glance
 On this absence of face.
 And the holy face among us.
 Mountain submerged.
 This silence weeps on the sea.
 The day is falling.
 Has never stopped falling . . .
 The house in the wood, abandoned.
 The day was dimming.
 Look, it is dimming now.
 Disappeared, the house in the forest.
 And the day is dimming, dimming . . .
 A river is roaring.
 Between memory and today.
 And the day has dimmed, dimmed . . .
 Nobody wants to sign these pages.
 No shore before the eyes.

Translated by Jacques De Decker and Claudia Ritter

14.

Haïku, Baschô

Rusu no ma ni
 aretaru kami no
 ochiba kana

Quand le Dieu s'absente
 Tout paraît abandonné -
 Que de feuilles mortes

The gods gone
 everything desolate among
 the dead leaves.

Translated by David Landis Barnhill



Production : Paraty

Directeur du label / Producer : Bruno Procopio

**Direction artistique et ingénieur du son /
Artistic Direction and Balance Engineer :** Jarek Frankowski

Création graphique / Graphic design : Leo Caldi

Photographe / Photography : Lise Bruyneel - la fabrique des regards (digipack),
France Dubois (Cindy Castillo), Kristof Fischer (Aurélie Franck), Isabelle Françaix
(Claude Ledoux, Jean-Pierre Deleuze & Jarek Frankowski)

Orgue / Organ : Kleuker (DE) 1981. IV/46. Conception Jean Guillou

Enregistré en septembre 2013 à Notre-Dame des Grâces au Chant d'Oiseau de
Bruxelles / **Recorded in** September, 2013 at Notre-Dame des Grâces au Chant
d'Oiseau (Brussels)

Remerciements / Acknowledgments :

La Fondation Belge de la Vocation, La Fondation Marcelle & Robert de Lacour, La
Fédération Wallonie-Bruxelles, Le Sapporo Concert Hall, Le Festival Ars Musica, La
Paroisse Notre-Dame des Grâces au Chant d'Oiseau, La Fabrique des Regards, Jacques
De Decker et Claudia Ritter, Mathias Lecomte, Christiane Gleis, Franck Mahieu, Guy
Van Waas, Damion Searls, Joris Duytschaever, Isabelle Françaix.